



18.10.2010

## KÄSITELLÄ-verbin vastineita englanniksi

18.10.2010

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen verbi "käsitellä" voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Useissa esimerkeissä annettu verbi voitaisiin korvata jollain toisellakin verbillä, mutta selvyden vuoksi olemme antaneet kussakin esimerkkilauseessa vain yhden käänösvastineen.

address  
consider  
deal with  
deliberate on / about  
discuss  
focus on  
handle  
hear  
process  
review  
treat

address alkaa käsitellä <i>asiaa / ongelmaa / kysymystä / valituksia</i> siinä tarkoituksessa, että sille <i>löydetään ratkaisu</i>	
<i>(asia)</i>	The concept of 'carbon neutrality' is addressed in a report published by the global fund for...
<i>(ongelma)</i>	[...] it does rather change one's perception of what we can realistically do to address these problems.
<i>(kysymys)</i>	It addresses the question 'What would it take to create more effective leadership of the whole governmental and public service system?'
<i>(valitus)</i>	Finally, the Protocol addresses complaints against the police and consultation, exchange of information and mutual support between participants.

consider käsitellä asiaa <i>huolellisesti ennen päätöksen tai valinnan tekemistä</i>	
	General courts serve as appellate authorities in enforcement matters and consider the enforcement matters that have separately been assigned them by law.
	[...] communicates [...] the date when bills are at the latest to be submitted to the Parliament so that they can be considered during that session.
	Measures such as mediation should be considered before legal action is initiated.
deal with (1) käytetään varsinkin sellaisissa tapauksissa, joissa tulee <i>ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin ongelman ratkaisemiseksi</i> , esim. käsitellä <i>ongelmaa / asiaa</i> (2) käytetään yhteyksissä, joissa esim. <i>kirja käsittelee jotain aihetta</i>	
(1)	The Parliamentary Ombudsman also deals with mishandled applications for immigration and asylum.
(1)	It is time that this government admits its failings and deals with the problem it has caused.
(2)	This book deals with some key questions of economics in an accessible way.
deliberate on / about käytetään tapauksissa, joissa asiaa käsitellään <i>hyvin huolellisesti</i>	
	The committee deliberated for several hours before reaching a decision.
<i>(deliberate on)</i>	For nearly four decades the UN intergovernmental talk shops have deliberated on saving the earth and implementing sustainable development. But, [...]
<i>(deliberate about)</i>	The UN continues to deliberate about what kind of resolution might be possible to support and effect a ceasefire in the country.

<p>discuss  käsitellä asiaa <i>yksityiskohtaisesti</i> suullisesti tai kirjallisesti sekä <i>pohtimalla siihen liittyviä erilaisia näkökantoja ja mielipiteitä</i></p>	
	The aim of the seminar is to discuss future prospects and possible ways of cooperation between Finland and Estonia.
	Mr Xxx, Information Architect for xxx.co.uk, gave this presentation discussing the impact of technological changes on journalism, and looking ahead at future trends.
<p>focus on  käytetään tapauksissa, joissa <i>käsittely kohdistuu yhteen tiettyyn henkilöön tai asiaan</i></p>	
	The government has focused on bringing together all the parts to develop electric cars and the infrastructure to charge them.
	The election campaign focuses on Scottish jobs and justice.
<p>handle  (1) käsitellä työn tekemisen kannalta oleellisia asioita, esim. <i>käsitellä asiapapereita</i>  (2) <i>käsitellä</i> tilannetta tai ongelmaa <i>käyttäytymällä tietyllä tavalla</i>  (3) <i>käsitellä ihmisiä</i> tietyllä tavalla tai käyttäytymällä tietyllä tavalla heitä kohtaan <i>varsinkin pitääkseen heidät tyytyväisinä</i>  (4) käsitellä, <i>hallita tilanteita, tunteita hermostumatta</i>  (5) <i>käsitellä jotain koskemalla, esimerkiksi pitämällä sitä kädessä</i>  (6) käsitellä jonkin <i>laitteen ohjaimia</i> tms., <i>eläimen käyttäytymistä</i> jne.</p>	
(1)	She handles most of our paper work.
(2)	He handled the situation very well.
(3)	Let her handle the difficult customers.
(4)	You can trust her to handle the situation. He does not handle stress very well.
(5)	We teach the children to handle animals gently.
(6)	I can't handle such a large vehicle.

hear käsitellä tapausta <i>oikeusistuimessa</i> kuulemalla asiaan liittyvät todisteet, jotta asiassa voidaan tehdä lainmukainen päätös	
	The case is being heard in court on Friday, with a judgement expected in a few weeks' time.
<i>(käsitellä suljetuin ovin)</i>	Some evidence is classified: it will be heard "in camera" with members of the public excluded.
process (1) käsitellä esim. <i>elintarvikkeita</i> (säilöen tai parantaen), jotta niitä voidaan käyttää ja myydä (2) käsitellä <i>virallisia asiakirjoja, pyyntöjä, hakemuksia, valituksia jne. niille sovitulla tavalla</i> (3) käsitellä aineistoa <i>tietokoneen avulla</i>	
(1)	Further processing of the meat occurs here to make products such as turkey burgers and breaded escalopes.
(2)	The applications are processed by the United Nations refugee agency (UNHCR) along with Australian immigration officials.
(3)	Only those who are authorised by the controller to process personal data - on the basis of a legitimate reason - may do so.
review käsitellä <i>tutkien ja tilannetta arvioiden</i> tarkoituksena selvittää, onko asialle tarpeen tehdä jotain	
	We will review your situation and decide how we can help you.
	The decision will be reviewed by the Supreme Court.
treat käsitellä asiaa jollain <i>erityisellä tavalla</i>	
	Please treat this information as completely confidential.
	She treats everything I say as a joke.

Koonneet:

Hanna Aronen (LVM), Riitta Brelih (VNK), Niina Elomaa (VNK), Irma Talonen (UM), Taru Virtanen (VNK)

Yhteystiedot:

Valtioneuvoston kanslia  
Kielipalveluiden tukiyksikkö  
termineuvonta@vnk.fi